

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **AMENDOLARA VINCENZO**
Indirizzo
E-mail vincenzo.amendolara2@studio.unibo.it
E-mail vamendolara2992@gmail.it
Numero di telefono:
Data di nascita:
Nazionalità Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

24/04/2017 – 30/06/2017

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore

- Tipo di impiego

- Principali mansioni e responsabilità

Tirocinio Curriculare

Antonio Peragine, Bari, Italia

CORRIERE NAZIONALE E INTERNAZIONALE
(<https://www.corrierenazionale.net/>)

**Social Media Manager, Content Creator e Traduttore -
Sezione - Italiani all'Estero**

1. Traduzione (dall'italiano al tedesco, dal tedesco all'italiano e dall'inglese al tedesco) di:

-articoli di giornale online;

-bandi di concorso;

-post, commenti e pubblicazioni sui *social* del giornale online;

2. Gestione *social media* del giornale online, sezione italiani all'estero (contenuti in italiano, tedesco e inglese):

-creazione pagine *Facebook* per i servizi del giornale rivolti agli italiani all'estero;

-scrittura e pubblicazione giornaliera di articoli di interesse per gli iscritti alle pagine;

-gestione domande e risposte (Q&A) dei clienti del giornale sui social;

-scrittura e pubblicazione di articoli + divulgazione del giornale su profili e pagine *Facebook* / siti web per Italiani all'estero;

-traduzione + condivisione sui social di articoli scritti da italiani all'estero;

3. Gestione corrispondenza redazione:

-invio di bandi, articoli di interesse culturale ed info eventi ad ambasciate e consolati d'Italia all'estero + corrispondenza

Competenze e obiettivi raggiunti:

-Conoscenze del linguaggio settoriale, burocratico-amministrativo italiano-tedesco;

-Lavoro di redazione, scrittura e pubblicazione articoli, traduzioni;

-Lavoro in team nella redazione;

-Gestione del tempo (pubblicazioni giornaliera sui social, traduzioni articoli soggette a deadline);

-Ricerche web avanzate;

-Gestione avanzata di *social media* e altri mezzi di comunicazione online (*Facebook*, gestione siti web, mail-redazionali)

12/2014 – 03/2015

Tirocinio per Tesi

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università per Stranieri di Siena, Siena, Italia

• Tipo di azienda o settore

Traduzione Audiovisiva, Traduzione per Sottotitolazione

• Tipo di impiego

Traduttore-Sottotitolatore

• Principali mansioni e responsabilità

Lavoro di traduzione per sottotitolazione del film-documentario multilingue *Un Altro Mondo* (<https://www.unaltromondo.net/il-film/>) su commissione del regista Thomas Torelli (<https://www.thomastorelli.com/>).

Traduzione per sottotitolazione: dall'italiano al tedesco; dall'inglese al tedesco;

Supervisione:

Claudia Buffagni (Docente di Lingua e Traduzione Tedesca presso Università per Stranieri di Siena);

Justyna Anna Siwias (Collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua tedesca)

Competenze e obiettivi raggiunti:

-Tecniche avanzate applicate alla traduzione per sottotitolazione dall'italiano al tedesco e dall'inglese al tedesco;

-Conoscenze avanzate su gestione e accorgimenti necessari alla sottotitolazione (*medium-constrained + time-costrained adaptation*) e conseguenti ripercussioni sulla traduzione;

- Tecniche avanzate di *target-oriented translation* per un pubblico germanofono (*cross-cultural language adaptation*);
- Analisi contrastive di terminologia settoriale per aree tematiche finalizzate alla traduzione;
- Ricerche Web avanzate per raccolta dati su terminologia settoriale;
- Conoscenza avanzata sulla traduzione audiovisiva in generale;
- Conoscenza software per sottotitolazione: *SubtitleEdit*;
- Gestione del tempo (consegna regolare con *deadline* di cartelle da tradurre);

Prodotto dell'incarico di sottotitolazione:

Per visionare i sottotitoli realizzati per l'incarico su commissione, si veda qui (pag. 135)²:

[Sottotitoli \(pag. 135\) - Tesi triennale - V. Amendolara.pdf](#)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) Laureando
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Language, Society and Communication**
LM-38 - Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
Alma Mater Studiorum - Università di Bologna
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **Lingue di studio:** Inglese e Tedesco
Materie di studio principali:
Linguistica applicata, dei corpora, computazionale (base) e sociolinguistica
Esami in evidenza:
-German Linguistics I: 30 / 30 e lode
-Mediation - German: 30 / 30 e lode
-Translation - German: 30 / 30 e lode
-English Linguistics I: 30 / 30 e lode
-Mediation - English: 30 / 30 e lode
-Sociolinguistics: 30 / 30 e lode
-Computational Linguistics: 30 / 30
-Information Technology Skills: 30 / 30

Per la carriera / lista esami completa, si veda qui:

[magistrale_carriera.pdf](#)

² È vietata la copia o diffusione dei sottotitoli, che restano a disposizione degli utenti unicamente per fini didattici o per la semplice lettura. Questo e tutti gli altri riferimenti digitali presenti nel CV sono accessibili solo tramite le proprie credenziali UNIBO su servizi Microsoft.

Media ponderata esami: 29.81 / 30.00

Base di Laurea: 109.3 / 110

Data presunta di conseguimento: 14/09/2022

Titolo della tesi:

Ich denk' an was, was du nicht meinst...

Empirisch gestützte Analyse kontrastiver Aspekte von Phrasemen

Lingua della tesi:

Tedesco

Principali compiti svolti durante tesi:

-Analisi di materiali audiovisivi in lingua tedesca (video web + registrazioni TV) per uno studio approfondito delle caratteristiche linguistiche (morfosintattiche e con particolare focus su aspetti semantici e pragmatici) di espressioni fraseologiche tedesche in prospettiva contrastiva con espressioni equivalenti o affini italiane ed inglesi;

-Trascrizione di parti rilevanti (contenenti espressioni fraseologiche + relativo contesto situazionale) del suddetto materiale audiovisivo per creazione di un corpus fraseodidattico, il *Corpus PHRAW (PHraseologie in Audiovisuellen Werken Korpus = Corpus Fraseologia in Opere Audiovisive)*, finalizzato ad evidenziare gli aspetti empirico-pragmatici dell'utilizzo di espressioni fraseologiche (e in particolar modo di espressioni idiomatiche) nel proprio contesto di applicazione: Il PHRAW, costruito per scopi di analisi e con finalità fraseodidattiche nella cornice teorica della tesi magistrale, è un corpus equilibrato e campionato a livello statistico (benchmark standard), il quale si compone di trascrizioni tratte da 287 opere che ammontano ad un totale di circa 67 ore di materiale video visualizzato. Le porzioni di opere trascritte appartengono a vari generi (Quiz, cartoni animati, film, tutorial), rivolte a diverse fasce di pubblico (bambini, adolescenti, adulti) e trasmesse tra il 1998 e il 2022. Trattasi dunque di testi autentici contenenti espressioni fraseologiche da poter utilizzare per la didattica di tali costrutti, evitando in tal modo l'utilizzo di esempi creati ad hoc. Il corpus contiene attualmente 73.679 tokens ed è stato elaborato su *SketchEngine*. Il Corpus completo è scaricabile qui (si veda pag. 128 del documento): [Corpus-PHRAW \(pag. 128\) - Tesi MA - V. Amendolara.pdf](#)

-Estrazione di parti rilevanti dal PHRAW per affiancare e corroborare le analisi teoriche (nella tesi magistrale) in chiave empirica delle espressioni fraseologiche tedesche (soprattutto in prospettiva contrastiva: Italiano-Inglese-Tedesco);

-Interviste/Test con studentesse e studenti di tedesco come lingua straniera (di madrelingua italiana) effettuate tramite chat WhatsApp e riguardanti la loro

conoscenza fraseologica tedesca + esposizione e analisi teorica nella tesi magistrale di alcune risposte ottenute;

-Creazione di questionari online (tramite Google Forms) volti ad indagare la conoscenza e la dimestichezza attiva e passiva delle espressioni fraseologiche (principalmente idiomatiche) da parte di studentesse e studenti di tedesco come lingua straniera di madrelingua italiana. Tutte le espressioni fraseologiche chieste nei questionari sono state scelte da esempi tratti dal PHRAW. I questionari contengono domande di traduzione (dall'italiano al tedesco e viceversa) e domande con inserimento di parola chiave (*cloze tests*);

-Analisi approfondita delle risposte di ogni studente e studentessa ed esposizione generale dei risultati ottenuti in tabelle

Temi chiave tesi:

Linguistica dei corpora, linguistica tedesca, linguistica contrastiva, fraseologia, espressioni fraseologiche ed idiomatiche, linguistica cognitiva, semantica, pragmatica, interferenze interlinguistiche

Materia Tesi:

MEDIATION - GERMAN e TRANSLATION – GERMAN

Competenze acquisite:

-Ricerche web avanzate per individuazione di materiale audiovisivo specifico e adatto alla creazione di corpus fraseologico;

-Competenze avanzate nella trascrizione e analisi di materiale audiovisivo tedesco;

-Raccolta ed elaborazione di dati linguistici finalizzati alla creazione di corpora;

-Utilizzo di software per *Corpus Management Tools: SketchEngine*;

-Creazione di questionari online (*Google Forms*) e loro diffusione su *social e communication media*;

-Gestione interviste con studentesse e studenti volte all'analisi di dati linguistici;

-Analisi linguistica avanzata (soprattutto semantica e pragmatica) delle risposte ricevute dai questionari e dalle interviste;

-Esposizione, analisi teorica e descrizione metodologica dei risultati ottenuti

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

14/09/2013 - 06/04/2018

Mediazione Linguistica e Culturale (L-12)

Traduzione in Ambito Turistico-Imprenditoriale

Università per Stranieri di Siena

Dipartimento per la Didattica e la Ricerca

Voto finale: 110 / 110 e lode

Data di conseguimento: 06/04/2018

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Lingue di Studio: Inglese, Tedesco, Russo

Materie di studio principali:

Linguistica e Traduzione inglese e tedesca

Esami in evidenza:

-Lingua e Traduzione Tedesca II: 30 / 30 e Lode

-Lingua e Traduzione Tedesca III: 30 / 30

-Lingua e Traduzione Inglese II: 30 / 30

-Lingua e Traduzione Inglese III: 30 / 30 e Lode

-Teoria e Tecnica della Traduzione 30 / 30

-Teoria della Mediazione: 30 / 30

Per la carriera / lista esami completa, si veda:

[triennale_carriera.pdf](#)

Titolo della tesi:

Sottotitolare docufilm multilingue in tedesco:

L'esperienza di Un Altro Mondo (Thomas Torelli 2014)

Lingua della tesi:

Italiano

Temi chiave tesi:

Traduzione audiovisiva, traduzione per sottotitolazione, lingua e traduzione tedesca, lavoro di traduzione su commissione

Materia Tesi:

LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA e LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

Capacità apprese:

-Acquisizione di competenze elevate in traduzione (italiano-tedesco, inglese-italiano, inglese-tedesco);

-Specializzazione in traduzione audiovisiva, nello specifico traduzione per sottotitolazione;

-Conoscenze teoriche approfondite di linguistica italiana, inglese e tedesca.

STUDIO / ESPERIENZE
ALL'ESTERO

Istruzione presso: Windeck-Gymnasium
Luogo: Bühl (Baden-Württemberg), Germania
Periodo: 2003 – 2004

Istruzione presso: Aloys-Schreiber-Schule
Luogo: Bühl (Baden-Württemberg), Germania
Periodo: 1999 – 2003

Soggiorno estero:
Luogo: Bühl (Baden-Württemberg), Germania
Periodo: 1993 - 2004

ONORIFICENZE E
RICONOSCIMENTI

2020

Premio LANSCO 2019/20

Premio di studio per studenti meritevoli al II anno del Corso di Laurea
Magistrale in Language, Society
and Communication presso
Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Documentazione scaricabile qui:
[premiolansco2020 - V. Amendolara.pdf](#)

2019

Premio LANSCO 2018/19

Premio di studio per studenti meritevoli al I anno del Corso di Laurea
Magistrale in Language, Society
and Communication presso
Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Documentazione scaricabile qui:
[premiolansco2019 - V. Amendolara.pdf](#)

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

*Acquisite nel corso della
vita e della carriera ma non
necessariamente
riconosciute da certificati e
diplomi ufficiali.*

Cresciuto in Germania fino all'età di 12 anni, ho sempre dovuto avere una particolare sensibilità nello scorgere le differenze tra realtà linguistiche, sviluppando un forte senso empatico soprattutto nell'affrontare le problematiche linguistico-culturali e personali delle persone. Ho quindi posto come mio obiettivo lo studio contrastivo delle lingue al fine di ridurre barriere linguistiche e agevolare processi di inclusione. Qui occupa un ruolo fondamentale la linguistica acquisizionale aiutata dalle analisi cognitive sulla strutturazione semantica delle lingue e sostenuta dall'utilizzo di tool informatici per elaborarne i dati.

Grande entusiasmo e ragionamento critico nell'affrontare ogni tipo di problema o imprevisto sono i due punti cardine che applico in ogni mio compito lavorativo e nella vita di tutti i giorni. L'aiutare le persone con le mie competenze professionali, le quali ruotano intorno al superamento delle divergenze linguistiche con processi di traduzione, interpretazione e mediazione (promuovendo al contempo l'inclusione nella cornice della *bellezza nella diversità*) sono tra le mie più alte priorità. Ho potuto sviluppare e affinare tali competenze durante tutto il mio percorso accademico, sia nella laurea triennale in *Mediazione Linguistica e Culturale* presso l'Università per Stranieri di Siena, che nella laurea magistrale internazionale in *Language, Society and Communication* presso l'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, cercando di dare quotidianamente il mio contributo nel dialogo e nella collaborazione tra culture e lingue diverse, ma anche tra persone appartenenti alle stesse realtà linguistiche e culturali.

PRIMA LINGUA

ITALIANO - TEDESCO

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

FRANCESE

BUONO

ELEMENTARE

ELEMENTARE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

RUSSO

ELEMENTARE

ELEMENTARE

ELEMENTARE

CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI
*Vivere e lavorare con altre
persone, in ambiente
multiculturale, occupando
posti in cui la
comunicazione è
importante e in situazioni in
cui è essenziale lavorare in
squadra (ad es. cultura e
sport), ecc.*

Essendo il mio percorso accademico incentrato sul dialogo e la mediazione tra persone e culture diverse, le mie capacità di collaborare e relazionarmi con gli altri sono sempre dovute essere molto sviluppate. Consapevole del fatto che ogni persona ha esperienze, punti di vista e competenze diverse che non devono necessariamente coincidere con le proprie caratteristiche, ho sempre cercato di trovare i punti di forza e i possibili elementi unificanti nella *squadra*, per massimizzare il processo lavorativo e garantire un ambiente di lavoro in armonia e cordiale tra tutti i membri. Una *piena e coordinata collaborazione, il dialogo e il confronto costruttivo* tra membri di una squadra sono i principali motori verso l'ottimizzazione e l'eccellenza nei risultati in un ambiente di lavoro.

Ho potuto apprendere, applicare e dar prova di tali competenze in molteplici occasioni, tutte con esiti molto positivi: Durante la mia tesi triennale ho effettuato un tirocinio presso la redazione online del giornale *CorriereNazionale.net*, dove mi sono sempre coordinato con i miei collaboratori e collaboratrici, supervisor e clienti della testata, per pubblicare e tradurre articoli e creare contenuti utili per i social media della redazione entro le scadenze giornaliere imposte dalla *tabella di marcia*. Il *lavoro coordinato* e il *dialogo cordiale* sono stati i principali elementi che hanno contribuito all'esito positivo del mio tirocinio presso la redazione online.

Altro lavoro di collaborazione è stato effettuato durante il mio tirocinio per tesi nella mia laurea triennale, quando ho tradotto e creato i sottotitoli del film documentario *Un Altro Mondo* per il regista Thomas Torelli, dove il coordinamento organizzativo con la mia relatrice Claudia Buffagni e l'esperta linguistica Justina Sywias è stato fondamentale alla buona riuscita e alla consegna entro le scadenze dell'incarico assunto.

Durante la mia laurea magistrale presso UNIBO ho poi avuto molte volte modo di collaborare, scrivere e preparare presentazioni per alcuni esami che dovevano essere svolti in coppia o squadre con colleghe e colleghi di corso. Un ambiente rilassato e allegro hanno sempre garantito esiti altamente positivi.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE
*Ad es. coordinamento e
amministrazione di
persone, progetti, bilanci;
sul posto di lavoro, in
attività di volontariato (ad
es. cultura e sport), a casa,
ecc.*

-Forte doti organizzative nella gestione e suddivisione del lavoro per l'esecuzione di incarichi entro scadenze predefinite;
-Capacità di sapersi gestire e coordinarsi con responsabilità nell'adempimento degli incarichi lavorativi in collaborazione con colleghi e colleghe, come già ampiamente delineato nella descrizione degli incarichi di redazione presso il *CorriereNazionale.net* e nella sottotitolazione su commissione del film documentario *Un Altro Mondo* (vedi sopra).

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

-Ricerche web avanzate per recupero dati linguistici per la creazione di corpora;

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

-Utilizzo di Software per *Corpus Management Tools* per l'elaborazione di dati linguistici raccolti e/o trascritti (*Sketch Engine, BootCat*);
-Utilizzo di Software per *Corpus Management Tools* per estrazione automatica di dati linguistici dal web (*Sketch Engine, BootCat*);
-Conoscenza della strutturazione base delle pagine web (*HTML, CSS, JavaScript*)

COMPETENZE INFORMATICHE:

Linguaggi / tecnologie per il Web Development:

HTML (intermedio/avanzato)
CSS (intermedio/avanzato)
Javascript (base/intermedio)
jQuery (intermedio)
Bootstrap (intermedio/avanzato)

Linguaggi di programmazione:

Python (base/intermedio)

Linguaggi per Database:

SQL (base)

Software:

Corpus management tools:

SketchEngine + CQL, Regular Expressions (RegEx) - (intermedio/avanzato)
AntConc (intermedio)
TagAnt (intermedio)
BootCaT (intermedio)

Gestione Software:

GitHub (<https://github.com/>) - (base/intermedio)

Grafica e Design digitale:

Clip Studio Paint (<https://www.clipstudio.net/en/>) - (avanzato)

Sottotitolazione:

Subtitle Edit (intermedio)

CORSI DI APPROFONDIMENTO INFORMATICO (INIZIATIVA PERSONALE)

Attualmente in corso

Corsi di approfondimento informatico seguiti su *Udemy* (<https://www.udemy.com/>), piattaforma online per studenti e professionisti:

The Complete 2022 Web Development Bootcamp

Istruttore: Angela Yu

Totale ore: 65

Completato (per ora): 50%

The Web Developer Bootcamp 2022

Istruttore: Colt Steele

Totale ore: 63.5

Completato (per ora): 59%

The Modern Python 3 Bootcamp

Istruttore: Colt Steele

Totale ore: 29.5

Completato (per ora): 63%

The Bootstrap 4 Bootcamp

Istruttore: Colt Steele

Totale ore: 11.5

Completato: 100%

Certificato:

[Certificate.Bootstrap4 V.Amendolara.pdf](#)

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE
*Musica, scrittura, disegno
ecc.*

Conoscenze di disegno artistico digitale con tavoletta grafica e software *ClipStudioPaint* apprese tramite lezioni e tutorial ufficiali offerti sul canale dedicato di *ClipStudioPaint* su piattaforma digitale *YouTube*. Le conoscenze qui apprese sono state utilizzate per creare *educational drawings* di espressioni idiomatiche tedesche nel corso delle ricerche fraseologiche della mia tesi magistrale, seguendo teorie glottodidattiche finalizzate al miglioramento mnemonico (ridondanza semiotica, tecnica *matching, gamification*).

Portfolio immagini, scaricabile qui:

[Portfolio - Educational Drawings.pdf](#)

Conoscenze teoriche di diversi stili artistici/correnti artistiche (nello specifico arte moderna e arte contemporanea):

Esami sostenuti presso Università per Stranieri di Siena:

21/09/2016 MODULO STORICO-ARTISTICO 30/30 L :

21/09/2016 STORIA DELL'ARTE CONTEMPORANEA 30/30 L (SSD: L-ART/03)

30/11/2015 STORIA DELL'ARTE MODERNA 30/30 L (SSD: L-ART/02)

ALTRE CAPACITÀ E
COMPETENZE
*Competenze non
precedentemente indicate.*

-Conoscenze e competenze di analisi sociolinguistica maturate e approfondite nel corso di Laurea magistrale in *Language, Society and Communication - UNIBO. Essay* e ricerche sociolinguistiche effettuate per l'analisi di "etichette" utilizzate per descrivere i migranti / della terminologia generale impiegata per la narrazione della cosiddetta "questione dei migranti" in quotidiani online (italiani e inglesi), scritti per il corso di *Sociolinguistics* con votazione 30/30 e Lode (voto finale corso: 30/30 e Lode) e per il corso di *English Linguistics II* con votazione di 30/30 e Lode (voto finale corso: 29/30).

Gli essay sono scaricabili qui:

> Sociolinguistics: [Sociolinguistics, Essay - V. Amendolara.pdf](#)

> English Linguistics II: [English Linguistics II, Essay - V. Amendolara.pdf](#)

-Conoscenze e competenze attinenti alla linguistica dei corpora maturate e approfondite nel corso di laurea magistrale in *Language, Society and Communication - UNIBO. Essay* scritto per il corso in *English Linguistics I* su tali tematiche e valutato 30/30 e Lode (voto finale del corso 30/30 e Lode) scaricabile qui: [English Linguistics I, Essay - V. Amendolara.pdf](#)

PATENTE O PATENTI

B

PERSONAL STATEMENT

Il mio obiettivo primario è l'apprendimento di quante più lingue possibili per poter accedere a informazioni utili e nuove culture, al fine di comprendere e toccare con mano le realtà di ogni interlocutore e interlocutrice, ripercorrendo in prima persona le loro esperienze. Tale obiettivo nasce dalla consapevolezza delle difficoltà degli stranieri all'estero, essendo stato io stesso figlio di migranti italiani, e dalla volontà di voler aiutare le persone nel superamento delle barriere linguistiche e delle difficoltà culturali che spesso le accompagnano, affinché la dolcezza del sorriso di una persona non svanisca nelle problematiche quotidiane di realtà diverse dalla propria, ma che possa rinnovarsi sempre nella bellezza dell'inclusione.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Data:

Bologna, 09/08/2022

Firma:

Vincenzo Amendolara